

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

二〇一九年 五月二四日 ジャカルタで
二〇一九年 五月二四日 効力発生
二〇一九年 六月一七日 告示

(外務省告示第四一号)

目 次

日本側書簡	四一
1 円借款の供与	四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	四一
3 借款の対象	四二
4 元本の償還及び利子等の支払	四二
5 生産物又は役務の調達	四二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四二
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四三
8 借款、利子等の免税	四三
9 借款の適正使用等	四三
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四三
11 協議	四四

インドネシア側書簡……………四一五

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済成長及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百九億八千万円 (三〇、九八〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、ジャカルタ下水道整備計画 (第6区) (フェーズ1) (以下「計画」という。) を実施することとを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・三パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, May 24, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting economic growth and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion nine hundred and eighty million yen (¥30,980,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Jakarta Sewerage Development Project (Zone 6) (Phase 1) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point three per cent (1.3%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

インドネシアとの円借款取極

借款の対象

元本の償還及び利息の支払等

生産物の又は役務の調達

生産物の又は役務の輸送及び海上保険

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後
に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う
支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業
者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。
ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格
国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 2 (1)に規定する借款契約に定める借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任
も、インドネシア共和国政府が負う。
- 5 インドネシア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン
(2 (1)に規定する借款契約において言及されるガイドラインであって、特に、国際競争入札の手続（当該
手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきもの）を定めるも
の）に適合するように調達されることを確保する。
- 6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会
社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することをも差し控え
る。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon, as stipulated in the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2.
5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in a manner consistent with the guidelines for procurement of JICA, which will be referred to in the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 and which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民
及び滞在
の便に及
びする
対供与
宜供与

借款、
子の等、
税等の免
利

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況の
把握及び
報告料
供料等
の提供

7 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドネシア共和国においてその役務が必要となる日本国民は、作業の遂行のためインドネシア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、主要な供給者、主要な請負業者又は主要なコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関する全てのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関する全てのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を免除する。

9 インドネシア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドネシア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

インドネシアとの円借款取極

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Indonesia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Indonesia and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes imposed on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as main suppliers, main contractors and/or main consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Indonesia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

インドネシアとの円借款取極

11 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十九年五月二十四日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 石井正文

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 デスラ・プルチャヤ閣下

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masafumi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Dr. Desra Percaya
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インドネシア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十九年五月二十四日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 デスラ・プルチャヤ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 石井正文閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, May 24, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Desra Percaya

Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Masafumi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、三百九億八千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。